



DOLAJI

en de Jongen tussen Water en Vuur. e o Garoto entre a Água e o Fogo.

verhaal Kris Mast - illustraties Johan Truyen - inkleuring cliënten Monnikenheide Zoersel



DOLAJI

en de Jongen tussen Water en Vuur.

e o Garoto entre a Água e o Fogo.

Concept, tekst en grafische vormgeving: Kris Mast

Illustraties: Johan Truyen

Inkleuring: Cliënten Monnikenheide Zoersel

Eerste druk 2024

Druk: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775051

Conceito, texto e gráficos: Kris Mast

Ilustrações: Johan Truyen

Coloração: De clientes Monnikenheide Zoersel

Primeira tiragem 2024

Impressão: ctp digitalprinting

ISBN: 9789464775044



Alle rechten voorbehouden. Behoudens de uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzondering, Mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke, voorafgaande en schriftelijke toestemming van de auteur en grafische vormgever.

Todos os direitos reservados. Sujeito à exceção expressamente prevista em lei, Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada em um banco de dados computadorizado banco de dados computadorizado, de qualquer forma, sem a permissão expressa, prévia e permissão expressa, prévia e por escrito do autor e do designer gráfico.



Gekleurde afbeeldingen

TEKENINGEN

QR code scannen en afspelen op scherm (smartboard, TV, ...)

DESENHOS

Digitalize o código QR e reproduza-o na tela (smartboard, TV,...)



Zwart-wit afbeeldingen



Heel lang geleden regeerde een enorme vulkaan over een paradijslijk eiland.

Koning Vulkaan torende fier boven alles en iedereen uit.

Há muito tempo atrás, um enorme vulcão reinava sobre uma ilha paradisíaca.

O Rei Vulcão erguia-se orgulhosamente sobre tudo e todos.



Een grote, mooie en hemelsblauwe oceaan omarmde het eiland. Ze straalde meestal rust uit, al kon ze ook woest zijn.

Iedereen noemde haar Koningin.

Vulkaan en oceaan hielden van elkaar.

Um grande, belo e celestialmente azul oceano abraçava a ilha. Normalmente irradiava calma, mas também podia ser feroz.

Todos a chamavam de Rainha.

O vulcão e o oceano amavam-se.



Maar Koning Vulkaan kon ontzettend kwaad worden.

Dan spuwde hij vuur en stoom en stroomde er gloeiende lava uit zijn krater.

Mas o Rei Vulcão podia ficar incrivelmente zangado.

Então ele cuspiu fogo e vapor, e lava incandescente fluía de sua cratera.



De koningin was keer op keer diep bedroefd. Op een dag werd het haar teveel.

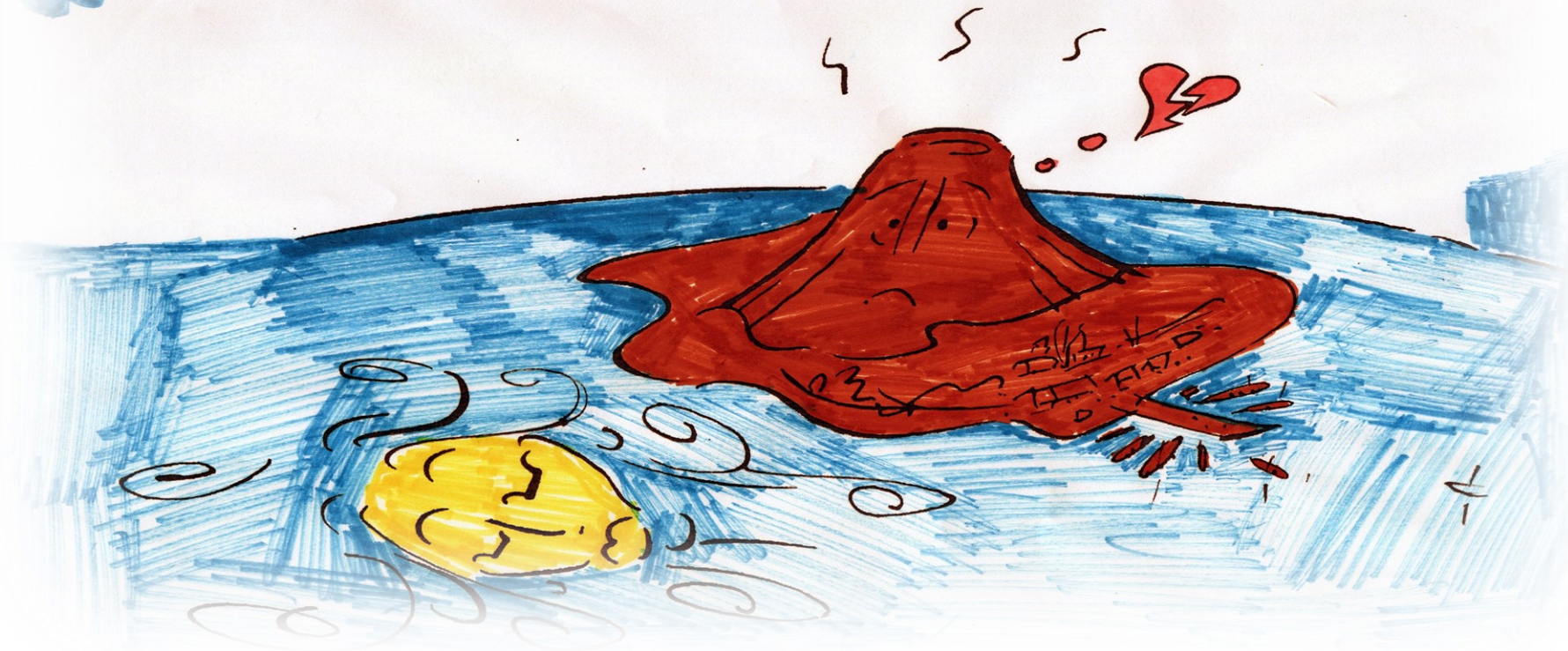
Ze stuurde hem een flinke golf ijskoud water als teken dat de liefde voorbij was.

Het maakte de Koning heel verdrietig.

A rainha ficava repetidamente profundamente entristecida. Um dia, foi demais para ela.

Ela enviou-lhe uma forte onda de água gelada como sinal de que o amor havia acabado.

Isso deixou o Rei muito triste.

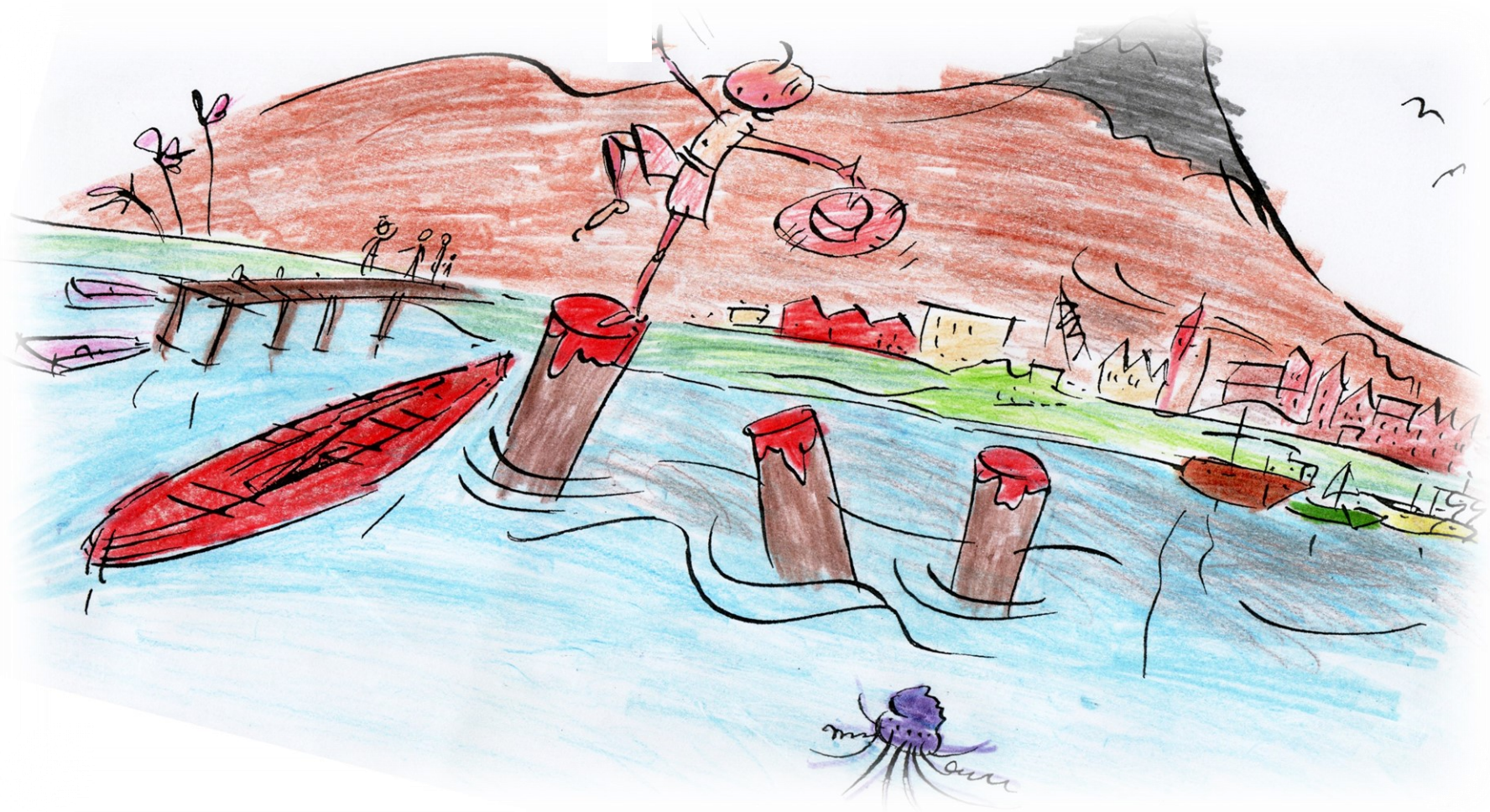


Aan de voet van de vuurberg lag een klein dorpje waar de eilandbewoners van de mooie natuur genoten. Het dorpje had de naam 'Dolaji'.

Maar de gruwelen van die machtige vulkaan maakten hen wel eens bang.

Aos pés da montanha de fogo, havia uma pequena aldeia onde os habitantes da ilha desfrutavam da bela natureza. A aldeia chamava-se 'Dolaji'.

Mas os terrores daquele poderoso vulcão às vezes os assustavam.



In dat dorpje woonde een jong en vrolijk kereltje.
Iedereen noemde hem Kerstmis.
Maar waarom geen gewone naam?

Nessa aldeia vivia um menino jovem e alegre.
Todos o chamavam de Natal.
Mas por que ele não tinha um nome normal?



Niemand van de eilandbewoners vertelde hem ooit waarom hij zo werd genoemd.

Wisten ze het niet? Wilden ze het niet vertellen?

Dat maakte hem zeer verdrietig.

Nenhum dos habitantes da ilha jamais lhe disse por que ele era chamado assim.

Eles não sabiam? Eles não queriam contar?

Isso o deixava muito triste.



Op een donkere avond, toen hij in zijn hangmat lag, zag hij een prachtige vallende ster.

Het perfecte moment om een wens te doen, dacht hij.

Numa noite escura, enquanto estava em sua rede, ele viu uma bela estrela cadente.

O momento perfeito para fazer um desejo, pensou.



Hij viel in een rustige slaap. In een droom sprak de stoere berg tot hem:

'Giet wat van het zuiverste oceaانwater in mijn krater en ik zal je het geheim verklappen.'

Ele adormeceu em um sono tranquilo. Em um sonho, a montanha robusta falou com ele:

'Derrame um pouco da água mais pura do oceano na minha cratera, e eu revelarei o segredo para você.'



Maar wat was het zuiverste oceaانwater?

Plots verscheen er een grote hemelsblauwe golf.

Met dat water, uit het hart van de Koningin, vulde hij zijn flesje.

Mas o que era a água mais pura do oceano?

De repente, apareceu uma grande onda azul celeste.

Com aquela água do coração da Rainha, ele encheu sua garrafa.



Hoopvol begon hij aan de lastige tocht naar de top maar... de vermoeidheid kroop al snel in zijn kleine beentjes.

Een flinke slok water en een stuk fruit gaven hem nieuwe krachten.

Esperançoso, ele começou a difícil jornada até o topo, mas... a fadiga rapidamente se apoderou de suas pequenas pernas.

Um bom gole de água e um pedaço de fruta deram-lhe novas forças.



Het klimwerk was begonnen.

Het was een zware tocht maar stilaan naderde hij zijn bestemming.

A escalada havia começado.

Foi uma jornada difícil, mas gradualmente ele se aproximou do seu destino.



Toen de top eindelijk in zicht was, begon het hevig te stormen en te regenen.

Een groot gevoel van angst overviel hem.

Hij was helemaal uitgeput. Hij moest nu eerst een schuilplaats zien te vinden.

Quando o topo finalmente apareceu, uma tempestade feroz e chuva começaram.

Um grande medo o dominou.

Ele estava completamente exausto. Ele precisava encontrar um abrigo primeiro.



Hij zag bijna niets, gelukkig vond hij een kleine opening in de bergwand. Angstig stapte hij naar binnen. Oef, hier is hij veilig!

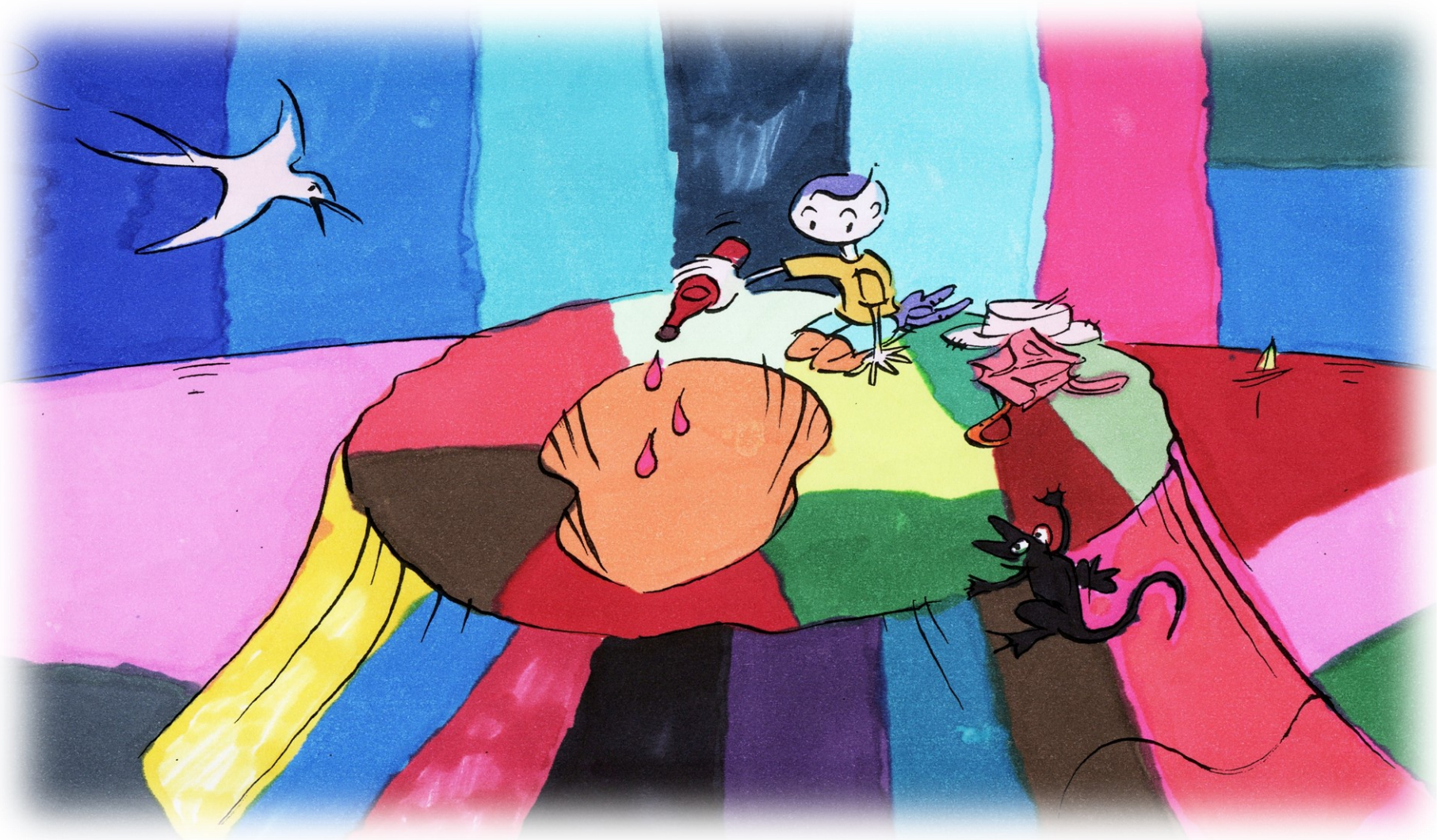
De storm ging liggen en het gefluit van vogels lokte hem naar buiten.

Hij zag de top, nu heel dichtbij.

Ele mal podia ver nada, mas felizmente encontrou uma pequena abertura na parede da montanha. Ufa, aqui ele está seguro!

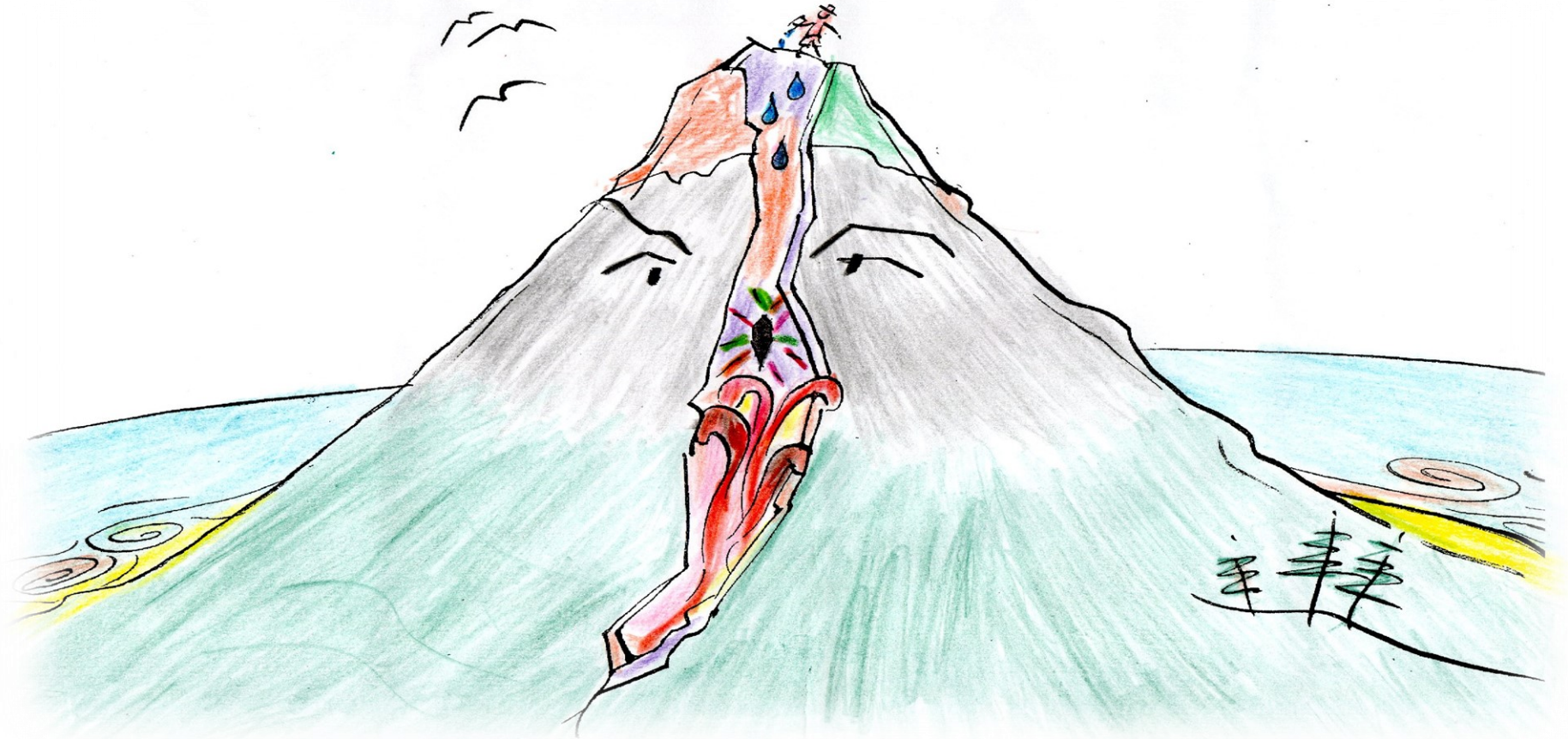
Ufa, estou seguro aqui! A tempestade acalmou-se, e o canto dos pássaros o atraíu para fora.

Ele agora via o topo muito perto.



Hij klom blij op de vulkaan, goot voorzichtig
oceanwater over Koning Vulkaan en wachtte op
het grote geheim.

Ele subiu feliz no vulcão, despejou cuidadosamente
a água do oceano sobre o Rei Vulcão e esperou pelo
grande segredo.

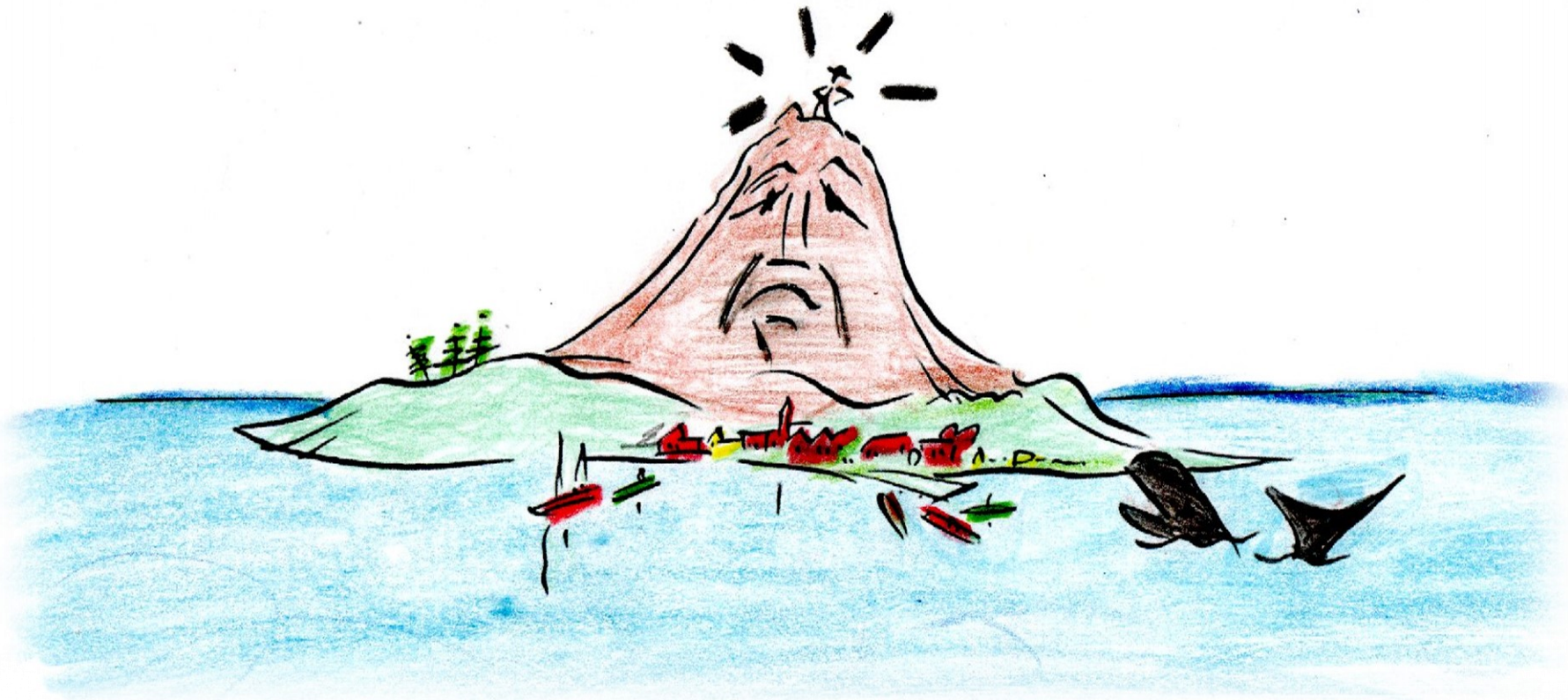


Het water sijpelde in de vulkaan en vond zijn weg naar het binnenste van de machtige berg.

De hete lava vormde zich tot een fonkelende edelsteen. Het echte hart van de vulkaan. Wat was hij prachtig.

A água infiltrou-se no vulcão e encontrou o caminho para a parte mais interna da poderosa montanha.

A lava quente transformou-se em uma pedra preciosa cintilante. O verdadeiro coração do vulcão. Quão belo era.



'Nu wil ik het weten, Koning Vulkaan', smeekte de jongen hoopvol.

'Vertel me a.u.b. het geheim van mijn naam'

Maar er gebeurde niets, helemaal niets.

'Agora eu quero saber, Rei Vulcão', implorou o menino esperançosamente.

'Por favor, me conte o segredo do meu nome.'

Mas nada aconteceu, absolutamente nada.



Was zijn wens maar een droom geweest? Zou hij het dan nooit weten?

Snikkend en uitgeput viel hij in slaap.

De vulkaan voelde voor het eerst een diep medelijden.

Seu desejo era apenas um sonho? Ele nunca saberia?

Chorando e exausto, ele adormeceu.

O vulcão sentiu pela primeira vez uma profunda piedade.



In zijn droom hoorde hij de berg spreken:

‘Beloofd is beloofd, ik zal je het geheim verklappen. Het was de dag voor Kerstmis. Papa zocht schelpen en mama zeewier voor een lekker kerstdiner. Plots verscheen er een gigantische golf uit de oceaan. Het mandje waarin jij lag te slapen, werd meegesleurd door het woeste water.

Uren hebben de bewoners naar je gezocht, maar je was verdwenen tussen water en vuur.’

Em seu sonho, ele ouviu a montanha falar:

‘Prometido é prometido, eu vou revelar o segredo para você. Foi na véspera de Natal. Papai procurava conchas e mamãe colhia algas para um delicioso jantar de Natal. De repente, uma onda gigante apareceu do oceano. O cesto em que você estava dormindo foi arrastado pela água selvagem.

Por horas, os moradores procuraram por você, mas você desapareceu entre água e fogo.’



'Gelukkig had de oceaan zich over jou ontfermd en je op Kerstdag weer veilig op het strand neergezet.'

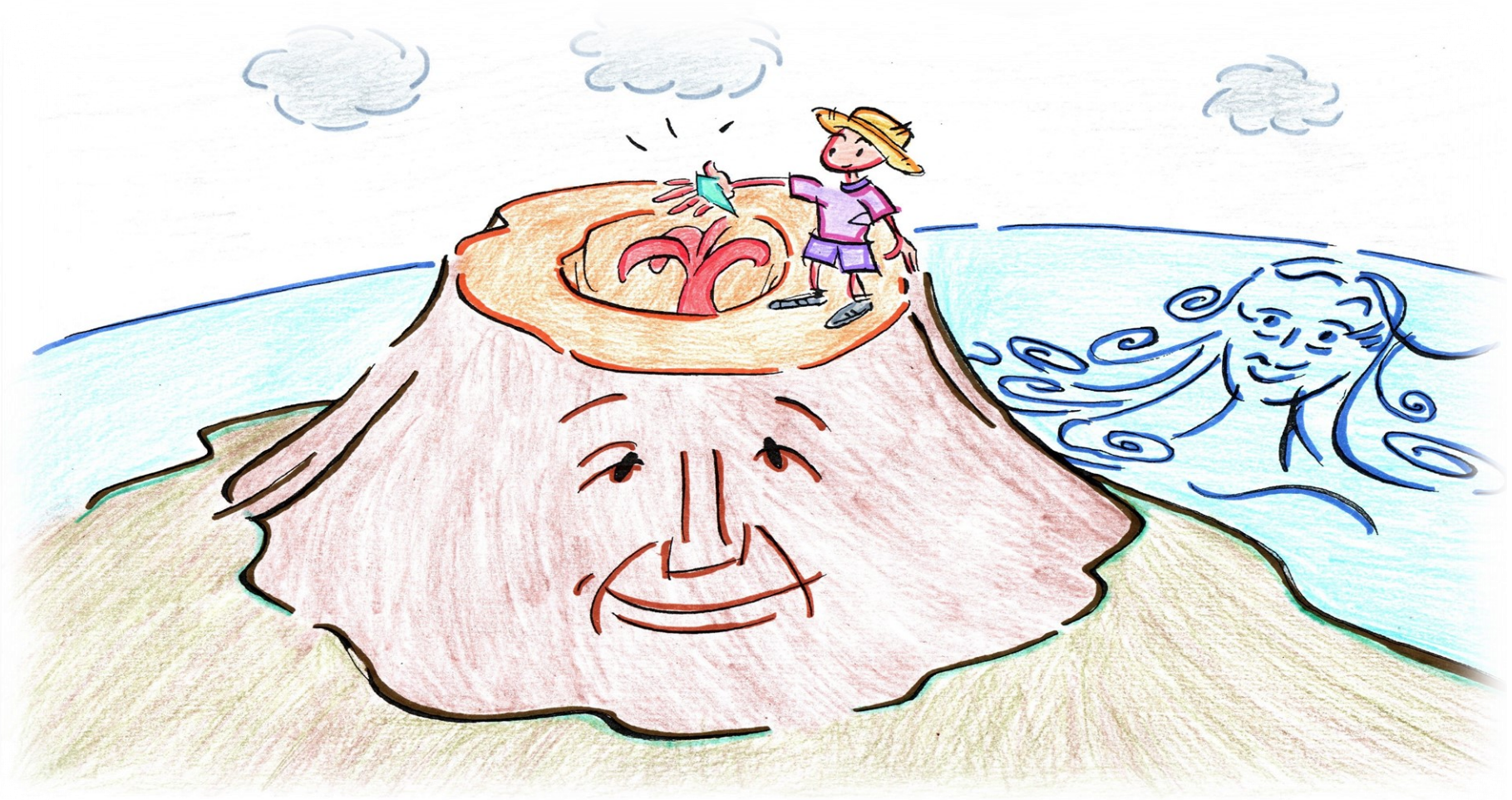
Er werd uitbundig gefeest in het dorp en sindsdien noemt iedereen jou 'Kerstmis'.

Er werd afgesproken om dit geheim nooit aan iemand te vertellen.'

'Felizmente, o oceano teve piedade de você e te colocou de volta na praia em segurança no Dia de Natal.'

Houve uma grande celebração na aldeia e desde então todos te chamam de 'Natal'.

Foi acordado nunca contar esse segredo a ninguém.'



'Ik beloofde aan de eilandbewoners om nooit meer uit te barsten, nooit meer vuur en lava te spuwen.'

En ik gaf jou een prachtig geschenk: een schitterende edelsteen, een stukje uit mijn hart.'

'Prometi aos habitantes da ilha nunca mais entrar em erupção, nunca mais cuspir fogo e lava.'

E dei a você um presente maravilhoso: uma pedra preciosa brilhante, um pedaço do meu coração.'



Plots schoot de jongen wakker.

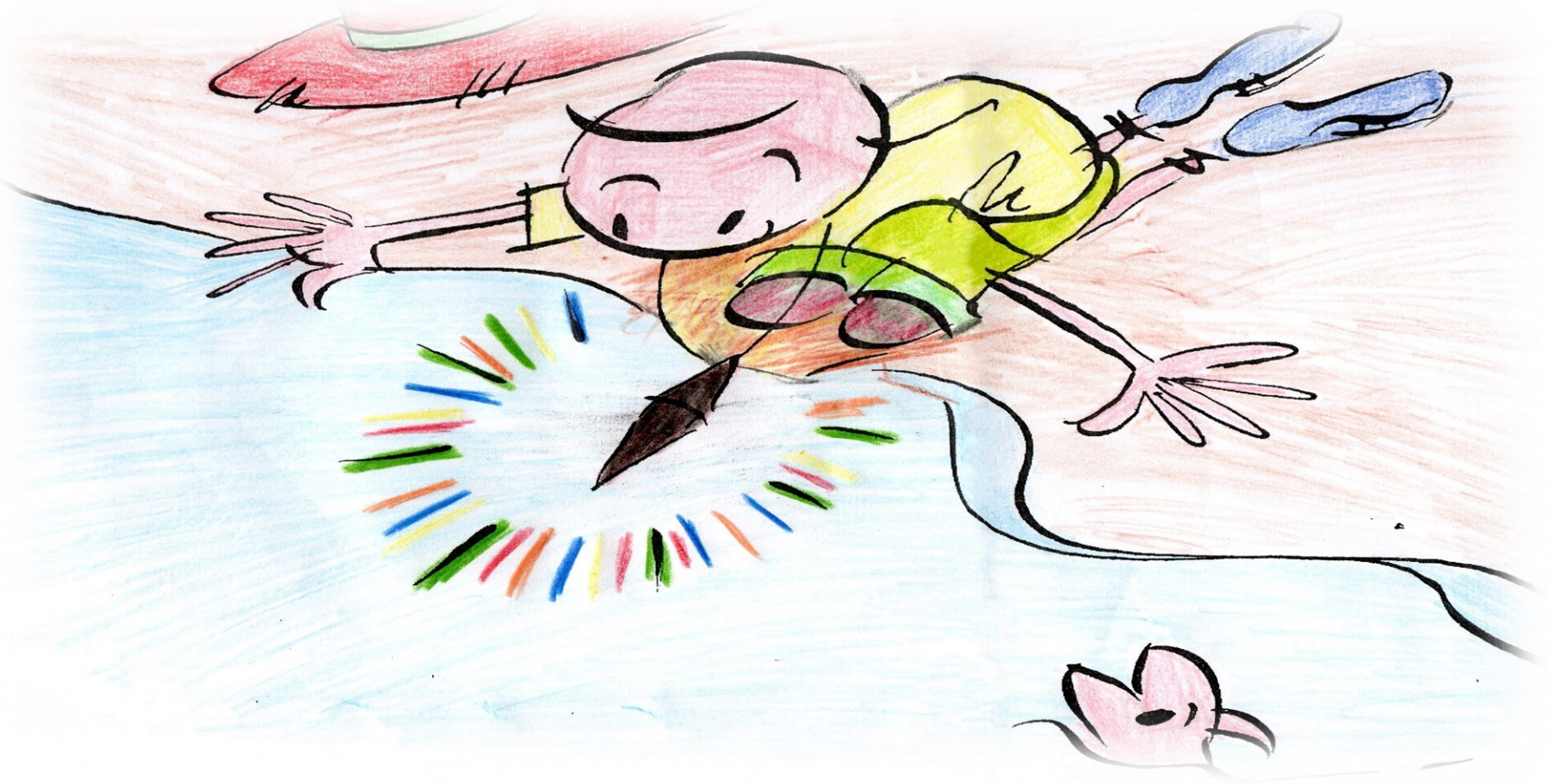
In zijn gebalde hand zat de zwarte edelsteen. *'Ik heb niet gedroomd'*, fluisterde hij opgelucht. Hij knoopte er een koordje aan en hing het rond zijn hals. Nu was Kerstmis best tevreden met zijn naam.

Oceaan en vulkaan, water en vuur, werden weer verliefd.

De repente, o menino acordou.

Em sua mão fechada estava a pedra preciosa negra. *'Eu não sonhei'*, ele sussurrou aliviado. Ele amarrou um cordão e pendurou-a em seu pescoço. Agora, Natal estava bastante satisfeito com seu nome.

O oceano e o vulcão, água e fogo, apaixonaram-se novamente.



Kerstmis gaat nog vaak naar het strand.

Hij houdt telkens zijn zwarte edelsteen in de oceaan. Dan voelt hij de intense kracht van de vulkaan en ziet hij de prachtige schoonheid van de oceaan.

Daar is hij dat jongetje tussen water en vuur.

Natal costuma ir à praia.

Ele sempre mergulha sua pedra preciosa negra no oceano. Então ele sente o poder intenso do vulcão e vê a bela beleza do oceano.

Lá está ele, o menino entre água e fogo.



Eén keer per jaar, op kerstavond, vertellen de oudste inwoners van het dorpje steeds weer dit wonderbaarlijke verhaal.

Het mysterie van Dolaji blijft zo voor altijd verder leven.

Uma vez por ano, na véspera de Natal, os moradores mais velhos da aldeia sempre recontam esta maravilhosa história.

O mistério de Dolaji continua vivo para sempre.

Dankwoord

aan mijn DOLAJI SUPERTEAM.

Johan Truyen: Mijn onvoorwaardelijke illustrator. Geen enkele tekening was te veel voor jou. Keer op keer, kwamen er aangepaste schetsen uit je potlood. Zonder jou zou het nooit gelukt zijn. Jij ging volledig op in het project en gaf me af en toe dat broodnodige zetje om verder te bouwen aan ONS project.

De cliënten van zorgvoorziening Monnikenheide-Spectrum: Mijn regenboogkleurders, die met zoveel overgave en liefde de tekeningen hebben ingekleurd tot BUITENgewone schilderijtjes.

Peter: Degene die me door moeilijke momenten heeft gesleept. Altijd klaar met de juiste aanmoediging.

Claudio, Isilda, Stefanie en Flo: Bedankt dat jullie mijn boek wilden lezen. Dankzij jullie waardevolle feedback is het een werkelijk prachtig verhaal geworden.

En bovenal, mijn dank aan de **inwoners van Lajido**, voor jullie ongekennde gastvrijheid. Een verblijf in jullie dorp voelde als een tweede thuis.

HEEL ERG BEDANKT.

Agradecimento

à minha extraordinária SUPEREQUIPE DOLAJI.

Johan Truyen: Meu ilustrador incondicional. Nenhum desenho foi demais para você. Repetidamente, surgiram esboços personalizados do seu lápis. Sem você, jamais teríamos conseguido. Você se envolveu totalmente no projeto e deu aquele empurrãozinho essencial de vez em quando para continuarmos construindo O NOSSO projeto.

Os clientes da instituição de cuidados Monnikenheide-Spectrum: Meus coloristas de arco-íris, que com tanta dedicação e amor coloriram os desenhos até se tornarem quadros EXTRAordinários.

Peter: Aquele que me sustentou nos momentos difíceis. Sempre pronto com o empurrãozinho certo.

Claudio, Isilda, Débora, Stefanie e Flo: Obrigado por lerem o meu livro. Graças aos valiosos comentários de vocês, ele se tornou uma história verdadeiramente bonita.

E acima de tudo, meu agradecimento aos **habitantes de Lajido**, pela hospitalidade incomparável. Uma estadia na sua vila se tornou um segundo lar.

MUITO, MUITO OBRIGADO.

Een jongen en een geheim, gedeeld door de berg en de oceaan.

Een vulkaan, de koning, woedend over de afstand tot zijn geliefde koningin, het water van de oceaan.

Een reis op zoek naar zichzelf, naar de verzoening van de mens met de natuur en van een jongen met zijn eigen verleden.

Dat is Dolaji en de jongen tussen water en vuur, een spannend verhaal over moed en vastberadenheid.

Um rapaz e um segredo partilhado pela montanha e pelo oceano.

Um vulcão, o rei, enfurecido pela distância da sua amada rainha, as águas do mar.

Uma viagem em busca de si mesmo, da reconciliação do homem com a natureza e da reconciliação de um rapaz com o seu próprio passado.

Assim é Dolaji e o Rapaz entre a Água e o Fogo, uma história emocionante de coragem e determinação.

